



儿童魔幻史诗巨著
与《魔戒》《哈利·波特》并称为世界三大奇幻经典巨著
好莱坞同名电影全球票房超10亿

国际大奖
儿童文学精选

INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S LITERATURE

荣获英国童书最高荣誉——卡内基儿童文学奖

THE CHRONICLES
OF NARNIA

纳尼亚传奇

狮子、女巫和魔衣柜

[英] C.S. 刘易斯 著
龚勋 编译



浙江教育出版社
ZHEJIANG EDUCATION PUBLISHING HOUSE



国际大奖儿童文学精选
INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S LITERATURE

THE CHRONICLES
OF NARNIA

纳尼亚传奇

狮子、女巫和魔衣柜

[英] C.S. 刘易斯 著
龚勋 编译



浙江教育出版社
ZHEJIANG EDUCATION PUBLISHING HOUSE



创世卓越 品质图书
TRUST JOY, QUALITY BOOKS

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇：狮子、女巫和魔衣柜 / 龚勋编译。—
杭州：浙江教育出版社，2016.10
(国际大奖儿童文学精选)
ISBN 978-7-5536-4960-3

I. ①纳… II. ①龚… III. ①儿童文学—长篇小说—
英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第255206号

| 国际大奖儿童文学精选 |

Guoji Dajiang Erlong Wenxue Jingxuan

纳尼亚传奇

狮子、女巫和魔衣柜

NANIYA CHUANQI
SHIZI NÜWU HE MOYIGUI

[英] C.S.刘易斯 著

龚勋 编译

设计制作 北京创世卓越文化有限公司

插图绘制 纸飞机工作室

责任编辑 蔡 耘

责任校对 李 剑

责任印务 陈 沁

出版发行 浙江教育出版社

地 址 杭州市天目山路40号

邮 编 310013

网 址 www.zjeph.com

印 刷 北京楠萍印刷有限公司

开 本 720 × 1000 1/16

印 张 9

字 数 180 000

版 次 2016年10月第1版

印 次 2016年10月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5536-4960-3

定 价 19.80元





C.S. Lewis
1898—1963

C.S.刘易斯（1898—1963），英国著名小说家、学者和批评家，1956年获得英国最古老和最有声望的儿童图书奖——卡内基奖章。他创作的儿童文学作品情节生动、思想深邃，代表作有《纳尼亚传奇》系列。



荣获英国最古老和最有声望的
儿童图书奖——卡内基奖章



INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

作者
简介



1898年，刘易斯出生在爱尔兰一个富裕的律师家庭。他自幼就喜欢一个人躲在阁楼上，一边畅读《格列佛游记》等名著及有关北欧神话的书籍，一边遨游在奇特的想象中。9岁时，他的母亲不幸去世，这对他日后创作《纳尼亚传奇》产生了重要影响。1916年，刘易斯考入牛津大学，并于1925年登上牛津大学的讲台，教授英语与文学，一直工作到1954年，被称为“最伟大的牛津人”。之后，刘易斯来到剑桥大学，教授中世纪及文艺复兴时期文学，直至逝世。

刘易斯一生著作等身，且涉及多个领域，有学术专著、文学批评、科幻小说等，但为他赢得众多读者的，却是《纳尼亚传奇》这个奇幻儿童文学作品系列。

20世纪30年代，刘易斯与托尔金（《魔戒》的作者）在牛津大学附近的一个小酒馆里约定各自撰写一部奇幻史诗。于是，在1950年，刘易斯便出版了《狮子、女巫和魔衣柜》。在受到广泛好评后，他便围绕着纳尼亚这个魔法王国进行创作，每年出版一部作品，持续了6年。而1956年出版的《最后一战》，更是因为精彩的情节和深邃的思想，为他赢得了英国最古老和最有声望的儿童图书奖——卡内基奖章。

刘易斯曾说：“只讨孩子们喜欢的故事，不是好的儿童文学。”《纳尼亚传奇》无疑践行着他对儿童文学的见解，将深邃的思想完美地融入故事情节和人物活动之中，对之后的儿童文学产生了深远的影响，成为了经久不衰的经典儿童文学作品。





INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

前言

感受文学经典的永恒魅力

好的文学作品会对人的一生产生深远的影响，尤其是对成长中的少年儿童，这些蕴含丰富思想内容的传世杰作会对他们世界观的形成具有不可替代的重要作用。

“国际大奖儿童文学精选”系列，精心挑选了荣获各文学大奖的经典巨著，每一部都赫赫有名，每一部都是文学史上登峰造极的经典。它们涵盖了不同时代、不同国家，是诸多作家的优秀代表作，它们最适合儿童阅读，更是儿童最好的精神伙伴。

《狮子、女巫和魔衣柜》便是深受世界儿童喜爱的奇幻儿童文学作品。作为《纳尼亚传奇》系列的首部作品，作者通过描写彼得、苏珊、埃德蒙、露西四个孩子进入一个具有魔力的衣柜中的奇遇，将我们带入了纳尼亚这个充满魔法的神奇国度。这四个孩子在一头会说话的狮子——阿兰的带领下打败了统治者邪恶女巫，最终拯救了纳尼亚王国。作者以此阐释了友谊、牺牲、成长的意义。这部作品已被改编为电影，并获得了多个电影奖项。此外，本书还以“附录”的形式对《纳尼亚传奇》的其他六部作品作了简述。

为了能让小读者更加深刻地体会经典著作的魅力，在翻译原著时，我们力求保留其精髓，并且还在内文中配置了生动的插图，以期让小读者在感受经典的同时，享受阅读带来的惊喜和快乐，使阅读成为一次净化心灵之旅。



INTERNATIONAL AWARD
FOR CHILDREN'S
LITERATURE

目录

THE CHRONICLES OF NARNIA

■ 第一章	露西探秘魔衣柜	1
■ 第二章	露西的发现	7
■ 第三章	埃德蒙和魔衣柜	14
■ 第四章	土耳其软糖	21
■ 第五章	回到柜门这边	28
■ 第六章	进入森林	34



■ 第七章	和海狸夫妇共度的时光	40
■ 第八章	饭后的事	48
■ 第九章	在女巫家中	55
■ 第十章	魔法开始失效	62
■ 第十一章	阿斯兰越来越近了	70
■ 第十二章	彼得的第一战	77
■ 第十三章	混沌初开的高深魔法	84
■ 第十四章	女巫的胜利	90
■ 第十五章	混沌初开前更高深的魔法	98



■ 第十六章	石像发生了什么	104
■ 第十七章	捕猎白鹿	110
■ 附录一	凯斯宾王子	118
■ 附录二	“黎明踏浪号”	121
■ 附录三	银椅	125
■ 附录四	能言马与男孩	128
■ 附录五	魔法师的外甥	131
■ 附录六	最后一战	133





第一章

露西探秘魔衣柜

从前，有四个孩子，他们的名字分别叫作彼得、苏珊、埃德蒙和露西。本书的故事就发生在他们身上。

当时，为了躲避大战期间的空袭，他们不得不离开伦敦。他们被送到了一位住在偏僻乡下的老教授家，那里离最近的火车站有十六千米，离最近的邮局也有三千多米。

老教授没有妻子，住在一个很大的房子里。他有一个管家，被称作麦克里迪太太，还有三个仆人（她们的名字分别叫作艾维、玛格丽特和贝蒂，不过她们和这个故事没有什么关系）。教授本人是一个非常年迈的老头儿，整张脸上几乎长满了蓬松的白色茸毛，一如他那满头的白发。

孩子们一看到他，几乎立刻喜欢上了他。不过在第一天晚上，当老教授在前门迎接孩子们时，露西（四个孩子当中最小的那个）却因为他的怪模样而感到有一点点害怕，而埃德蒙（排行老三）却感到好笑，为此，他不得不做出用嘴巴向上吹气的动作来加以掩饰。

第一天晚上，当孩子们向老教授道了晚安上楼后，男孩们便来到女孩们的房间，开始聊起天来。

“我们真是太幸运了，”彼得说，“这个地方太完美了。我们可以做任何想做的事，那个老头儿肯定不会管。”

“我觉得他是一个可爱的老头儿。”苏珊说。

“嗨，别瞎说了！”埃德蒙说。他看起来已经很累了，但却喜欢装出不累的样子，而这总是把他自己搞得脾气很坏。“别老是那样说话。”

“哪样？”苏珊说，“不管怎么说，现在已经到了你该上床睡觉的时间了。”

“总想学着妈妈的样子说话。”埃德蒙说，“你以为你是谁，你有什么资格对我该什么时候上床睡觉说三道四？你自己上床睡去吧。”

“不如我们都上床睡觉吧！”露西说，“如果我们被人听到在这里聊天，一定会挨骂的。”

“不会的，”彼得说，“告诉你们，在这种房子里，我们想干什么都行，没人会在意的。不管怎样，他们都不会听见我们的声音。从这儿走到下面的餐厅就需要十分钟，况且这中间还有那么多的楼梯和走廊。”

“什么声音？”露西突然问。她从来没有住过这么大的房子，一想到那些长长的走廊和一扇扇房门都通向那些空荡荡的房间，她就感到有点毛骨悚然。

“只是一只鸟在叫，傻瓜。”埃德蒙说。

“是一只猫头鹰，”彼得说，“这里会成为鸟的天堂。我该上床睡觉了。我提议，我们明天可以去探险。在这样的地方，你可能会发现任何东西。在我们来的路上，你们看到那些高山了吧？还有森林，那里可能会有老鹰，可能会有牡鹿，还会有雕。”

“会有獾！”露西说。

“会有狐狸！”埃德蒙说。

“会有兔子！”苏珊说。

然而到了第二天早晨，天却下起雨来，没完没了，密密麻麻的。透过窗户向外望，不仅看不到高山，也看不到森林，甚至连花园里的小溪都看不到。

“总是下雨！”埃德蒙说。他们刚刚和教授一起吃完早餐，这会儿上楼来到了他们自己的房间。这间屋子又长又矮，两边各有一扇可



以推向外边的窗户。

“别抱怨了，埃德！”苏珊说，“差不多再过一个小时，天就会放晴的。再说现在我们也挺舒服的，这里不仅有无线电，还有很多书。”

“我可不在乎，”彼得说，“我要在这座房子里探险。”

其他人都表示同意，而奇遇就这样开始了。

这座房子，是一眼看不到尽头的那种，而且房子里到处都是令人意想不到的地方。

他们进入的头几扇门，都是一些空的卧室，没什么令人惊奇的。

不过很快，他们来到了一间长长的挂满了画的房间，在那儿，他们发现了一副盔甲。接着，他们来到一间挂满绿叶的房间，房间的角落里还有一架竖琴。然后，他们向下走了三级楼梯，又向上走了五级楼梯，来到了一间小客厅里，那里有一扇通往阳台的门。之后，他们又来到了一间间彼此相通的、堆满了书的房间。那里的书大部分是旧书，一些甚至比教堂里的《圣经》还大。不一会儿，他们走进了一个空荡荡的房间，这里面只有一个大大的衣柜——柜门上有镜子的那种。除了窗台的那盆枯萎的矢车菊，这间屋子里什么都没有。

“这里什么都没有！”彼得说。他们又挤挤攘攘地走了出去——除了露西。

她之所以落在后面，是因为她觉得至少应该打开衣柜的门瞧一瞧，即使她认为衣柜的门是锁着的。令她吃惊的是，衣柜的门很轻易就打开了，而且从里面滚出来两颗樟脑丸。

她向里面看了看，发现了几件挂着的大衣——几乎都是长皮大衣。露西最喜欢毛皮的味道和触摸毛皮时的感觉，于是她马上走进衣柜里，来到这些大衣之间，用脸蛋来回蹭着这些皮大衣。当然，她没有关上衣柜的门，因为她认为将自己关在任何一个衣柜里都是十分愚蠢的行为。

然后，她就往更深处走去，她发现在第一排大衣的后面还挂着一排大衣。衣柜里太黑了，她不得不伸着胳膊向前摸索，以防自己的脸



撞在衣柜背面的板子上。

她继续向里面走，走了两三步后，她感觉自己的指尖碰到了一些类似树枝的东西。不过，她并没有摸到它们。

“这一定是个大得出奇的衣柜。”露西一边想，一边继续朝里走，一边用手推开那一层层柔软的、好为自己腾出一些空间。不一会儿，她发现自己的脚下有一些嘎吱作响的东西。

“那些东西到底是不是樟脑丸？”露西想到这儿，便停下来，弯下腰用手去摸。不过，她并没有摸到那硬邦邦的、滑滑的衣柜的底板，而是摸到了一些柔软的、呈粉末状的、冷冰冰的东西。

“这可真是古怪！”她说又向前走了一两步。

不一会儿，她发现擦碰在自己脸上和手上的已经不再是柔软的毛皮，而是一些坚硬的、粗糙的，甚至还带着刺的东西。

“怎么回事，感觉像树枝一样！”露西叫道。

然后，她看到自己的前方有道亮光——这道亮光看起来像是从很远的地方射过来的，而不是从几厘米外本该是衣柜背部的板子上射过来的。一些又冷又软的东西不停地落在她身上。又过了一会儿，她发现自己置身于一片树林中间，脚下是白雪，雪花在空中飞舞，而此刻已是晚上。

露西有点儿害怕，但同时也十分好奇和兴奋。她转过头往回看，在黑黢黢的树干间，她依然能看到开着的衣柜的门，甚至能看到那间空房间。（当然，她打开了衣柜的门，因为她觉得把自己关在衣柜里是十分愚蠢的行为。）那里看起来依然是白天。

“不管发生了什么事，我总是能回去的。”露西想。

她开始向前走，嘎吱嘎吱地踩着雪，穿过树林向着那道亮光走去。大约过了十分钟，露西到了那里，发现那道亮光原来是由一根路灯柱发出的。她站在那儿看着它，想弄清楚为什么树林里会有一根路灯柱，同时也想知道自己接下来该怎么做。她听到一阵噼里啪啦的脚步声传了过来。不一会儿，她就看到一个奇怪的人从树林中走了出来，来到了灯光下。





他只比露西高一点点，打着一把伞，伞上落满了雪。从他的上半身来看，他像个男人，但是他的腿是山羊腿（上面长着油光锃亮的黑毛），脚就是山羊的蹄子。他还有一条尾巴，但是露西一开始并没有发现，因为它被巧妙地搭在那条撑伞的胳膊上，以免拖在雪地里。他脖子上围着一条红围巾，皮肤也是红扑扑的。他的小脸既奇怪又有趣，胡子又短又尖，头发卷卷的，额头上还长着两只角，一边一只。

正如我刚才所说的，他的一只手打着伞，另一条胳膊则夹着几个棕色的纸包。从这些纸包和下着的雪来看，他好像刚刚为自己采购完过圣诞节的东西。

他是个半羊人^①。

当他看到露西时不禁大吃一惊，连胳膊里夹着的纸包都掉到了地上。

“我的天哪！”半羊人叫道。

① 半羊人：英文名为Faun，罗马神话里半人半羊的农牧神。



第二章

露西的发现



“晚 上好。”露西说。

不过，半羊人正忙着捡起掉在地上的纸包，一开始并没工夫来回应她。待捡完后，他才对着露西稍稍鞠了一躬。

“晚上好，晚上好。”半羊人说，“不好意思……我并不爱打听别人的事……不过，我想你应该就是夏娃的女儿吧，对吗？”

“我叫露西。”露西说。她并不明白半羊人的话。

“不过你是……请原谅我……你就是人们所说的‘女孩’吧？”半羊人说。

“我当然是个女孩。”露西说。

“你真是人类？”

“当然，我当然是人类。”露西说，她感到有点儿莫名其妙。

“那是一定的，那是一定的。”半羊人说，“我真是笨啊！不过，我以前从来没有看到过亚当的儿子和夏娃的女儿。我真是太高兴了，也就是说……”不过他话到嘴边又停住了，好像他本来不打算说什么，但突然又及时想起来似的。“太高兴了，太高兴了。”他继续说，“请允许我介绍一下自己，我的名字叫图姆纳斯。”

“很高兴认识你，图姆纳斯先生。”露西说。

“我可以问一下吗？哦，露西，夏娃的女儿，”图姆纳斯先生说，“你是怎么来到纳尼亚的？”